

## MINISTÈRE DE LA RÉGION WALLONNE

F. 88 — 544

**26 NOVEMBRE 1987. — Arrêté de l'Exécutif régional wallon  
fixant les conditions d'octroi à la Société régionale wallonne du Logement  
de crédits budgétaires destinés à couvrir une partie de ses charges d'emprunt**

L'Exécutif régional wallon,

Vu le décret du Conseil régional wallon du 25 octobre 1984 instituant la Société régionale wallonne du Logement, notamment les articles 2, 32 et 33;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 9 août 1980;

Vu l'urgence d'établir une base réglementaire permettant de liquider les crédits nécessaires au service des emprunts de la Société régionale wallonne du Logement;

Sur la proposition du Ministre de la Région wallonne pour le Budget, les Finances et les Travaux subsidiés et du Ministre de la Région wallonne pour le Logement et la Tutelle,

Arrête :

**Article 1er.** Les dispositions du présent arrêté s'appliquent aux emprunts contractés par la Société régionale wallonne du Logement pour le financement des programmes d'activité 1986 et 1987.

**Art. 2.** La Société régionale supporte les charges de ces emprunts, pendant une durée de trente ans à dater de leur émission, à concurrence de trente annuités constantes calculées au taux d'intérêt de 5,25 %.

La Région wallonne octroie à la Société régionale des crédits égaux à la différence entre les charges définies à l'alinéa précédent et les charges réelles des emprunts en cours.

Si les charges incombant à la Société régionale en vertu du présent article sont supérieures aux charges réelles des emprunts en cours, la différence est versée au budget des recettes de la Région wallonne.

Les frais et commissions afférents aux emprunts sont à charge de la Région wallonne.

**Art. 3.** Le Ministre qui a le Budget et les Finances dans ses attributions et le Ministre qui a le Logement dans ses attributions sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 26 novembre 1987.

Le Ministre-Président de la Région wallonne, chargé des Technologies nouvelles,  
des Relations extérieures, des Affaires générales et du Personnel,

M. WATHELET

Le Ministre du Logement et de la Tutelle pour la Région wallonne,

A. DALEM

Le Ministre du Budget, des Finances et des Travaux subsidiés pour la Région wallonne,

Ch. AUBECQ

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 88 — 544

**26. NOVEMBER 1987. — Erlass der Wallonischen Regionalexekutive zur Festlegung der Bedingungen für die  
Bewilligung von Haushaltsmitteln an die Regionale Wohnungsbaugesellschaft für Wallonien zwecks  
Deckung eines Teils ihrer Anleihekosten**

Aufgrund des Dekrets des Wallonischen Regionalrates vom 25. Oktober 1984 zur Errichtung der Regionalen Wohnungsbaugesellschaft für Wallonien, insbesondere der Artikel 2, 32 und 33;

Aufgrund der Gesetze über den Staatsrat, koordiniert am 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 9. August 1980;

In Anbetracht dessen, dass es dringlich ist, eine ordnungsmässige Grundlage aufzustellen, die es ermöglichen würde, die notwendigen Mittel der Dienststelle für die Anleihen der Regionalen Wohnungsbaugesellschaft für Wallonien auszuführen;

Auf Vorschlag des Ministers des Haushaltswesens, der Finanzen und der subsidierten Arbeiten für die Wallonische Region und des Ministers des Wohnungswesens und der Aufsicht für die Wallonische Region,

Beschliesst die Wallonische Regionalexekutive :

**Artikel 1.** Die Bestimmungen des vorliegenden Erlasses finden auf die durch die Regionale Wohnungsbaugesellschaft für Wallonien zwecks Finanzierung der Tätigkeitsprogramme 1986 und 1987 aufgenommenen Anleihen Anwendung.

**Art. 2.** Die Regionale Wohnungsbaugesellschaft trägt die Lasten dieser Anleihen während einer Dauer von dreissig Jahren ab ihrer Auflage, bis zur Höhe von dreissig mit dem Zinssatz von 5,25 % berechneten unveränderlichen Jahresbeträgen.

Die Wallonische Region bewilligt der Regionalen Wohnungsbaugesellschaft Haushaltsmittel, die dem Unterschied zwischen den im vorstehenden Absatz bestimmten Lasten und den tatsächlichen Lasten der laufenden Anleihen entspricht.

Falls die Lasten, die der Regionalen Wohnungsbaugesellschaft aufgrund des vorliegenden Artikels zukommen, die tatsächlichen Lasten der laufenden Anleihen übersteigen, wird der Unterschied dem Haushalt der Einnahmen der Wallonischen Region ausgezahlt.

Die Wallonische Region trägt die Kosten und Provisionen hinsichtlich der Anleihen.

**Art. 3.** Der Minister, zu dessen Zuständigkeiten das Haushaltswesen und die Finanzen gehören und der Minister, zu dessen Zuständigkeiten das Wohnungswesen gehört, werden, jeder für das, das ihn angeht, mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Brüssel, den 26. November 1987.

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Region, beauftragt mit den Neuen Technologien, den Auswärtigen Beziehungen, den Allgemeinen Angelegenheiten und dem Personal,

M. WATHELET

Der Minister des Wohnungswesens und der Aufsicht für die Wallonische Region,

A. DALEM

Der Minister des Haushaltswesens, der Finanzen und der subsidierten Arbeiten für die Wallonische Region,

Ch. AUBECQ

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 88 — 544

**26 NOVEMBER 1987.** — Besluit van de Waalse Gewestexecutieve tot vaststelling van de voorwaarden inzake toekenning van budgettaire kredieten aan de Waalse Regionale Maatschappij voor de Huisvesting met het oog op de dekking van een deel van haar leningslasten

De Waalse Gewestexecutieve,

Gelet op het decreet van de Waalse Gewestraad van 25 oktober 1984 tot instelling van een Waalse Regionale Maatschappij voor de Huisvesting, inzonderheid op de artikelen 2, 32 en 33;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid om een reglementaire basis vast te stellen met het oog op het vereffenen van de kredieten die voor de leningsdienst van de Waalse Regionale Maatschappij voor de Huisvesting nodig zijn;

Op de voordracht van de Minister van het Waalse Gewest voor de Begroting, de Financiën en de Gesubsidieerde Werken en van de Minister van het Waalse Gewest voor de Huisvesting en het Toezicht,

Besluit :

**Artikel 1.** De bepalingen van dit besluit zijn van toepassing op de door de Waalse Regionale Maatschappij voor de Huisvesting aangegane leningen met het oog op de financiering van de activiteitenprogramma's 1986 en 1987.

**Art. 2.** De Regionale Maatschappij draagt de lasten van die leningen voor een duur van dertig jaar met ingang van hun uitgifte ten belope van dertig vaste annuïteiten berekend tegen een rentevoet van 5,25 %.

Het Waalse Gewest verleent aan de Regionale Maatschappij kredieten die gelijk zijn aan het verschil tussen de in de vorige alinea beschreven lasten en de werkelijke lasten van de lopende leningen.

Indien de lasten behorende krachtens dit artikel bij de Regionale Maatschappij groter zijn dan de werkelijke lasten van de lopende leningen, wordt het verschil op de begroting van de inkomsten van het Waalse Gewest gestort.

De kosten en commissies die aan de leningen toekomen, zijn ten laste van het Waalse Gewest.

**Art. 3.** De Minister tot wiens bevoegdheid de Begroting en de Financiën behoren en de Minister tot wiens bevoegdheid de Huisvesting behoort, zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 26 november 1987.

De Minister-Voorzitter van de Waalse Gewestexecutieve, belast met de Nieuwe Technologieën, de Buitenlandse Betrekkingen, de Algemene Zaken en het Personeel,

M. WATHELET

De Minister van het Waalse Gewest voor de Huisvesting en het Toezicht,

A. DALEM

De Minister van het Waalse Gewest voor de Begroting, de Financiën en de Gesubsidieerde Werken,

Ch. AUBECQ